

Indholdsfortegnelse

	<i>Side</i>
Aftale om oprettelse af en associering mellem EØF og Tyrkiet (undertegnet den 12.9.1964, trådte i kraft den 1.12.1964, EFT 217 af 29.12.1964)	
<i>Præambel</i>	3
<i>Afsnit I: Principperne</i>	3
<i>Afsnit II: Iværksættelse af overgangsperioden</i>	4
<i>Afsnit III: Almindelige og afsluttende bestemmelser</i>	6
Slufakt	13
Bilag I-II	18
Brevveksling den 12. september 1963 i Ankara mellem formanden for Fællesskabets delegation og formanden for Tyrkiets delegation ¹⁾	19
Tillægsprotokol (undertegnet den 23.11.1970, trådte i kraft den 1.1.1973, EFT L 293 af 29.12.1972)	21
<i>Præambel</i>	23
<i>Afsnit I: Fri bevægelighed for varer</i>	25
<i>Afsnit II: Fri bevægelighed for personer og tjenesteydelser</i>	33
<i>Afsnit III: Tilnærmelse af den økonomiske politik</i>	34
<i>Afsnit IV: Almindelige og afsluttende bestemmelser</i>	37
<i>Bilag 1 om regler for indførslen af jordolieprodukter fra Tyrkiet til Fællesskabet</i>	39
<i>Bilag 2 om regler for indførslen af bestemte tekstilprodukter fra Tyrkiet til Fællesskabet</i>	40
<i>Bilag 3 Liste over varer, der omfattes af det i artikel 11 fastsatte tidsskema for toldsænkninger</i>	41
<i>Bilag 4 om Tyrkiets anvendelse af de særlige bistandsmidler</i>	68
<i>Bilag 5 om den tyske indenrigshandel og de dermed forbundne problemer</i>	69
<i>Bilag 6 om reglerne for landbrugsvarer</i>	70

¹⁾ Denne tekst foreligger ikke på dansk.

Den anden finansprotokol (undertegnet den 23.11.1970, trådte i kraft den 1.1.1973, EFT L 293 af 29.12.1972) 77

Præambel 79

Accord relatif aux produits relevant de la CECA (signé le 23.11.1970; entré en vigueur le 1.1.1973) (J.O. L 293 du 29.12.1972) ¹⁾ 85

Préambule 87

Annexe I relative au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes 90

Slutakt 91

Præambel 93

Bilag
Protocole complémentaire à l'accord d'association entre la CEE et la Turquie en raison de l'adhésion de nouveaux Etats Membres à la Communauté (signé le 30.6.1973; entré en vigueur le 1.3.1986) (J.O. L 361 du 31.12.1977) ¹⁾ 95

Préambule 105

Titre I: Mesures d'adaptation 107

Titre II: Mesures transitoires 108

Titre III: Dispositions finales 110

Annexe I, II, III, IV 114

Protocole complémentaire relatif aux produits relevant de la CECA (signé le 30.6.1973; entrée en vigueur le 1.3.1986) (J.O. L 361 du 31.12.1977) ¹⁾ 133

Préambule 135

Acte final relatif aux Protocoles complémentaires CEE et CECA 141

Préambule 143

Déclarations 147

¹⁾ Denne tekst foreligger ikke på dansk.

Side

Side

1973, nr. 107
EFT L 277

Supplerende protokol til aftalen om oprettelse af en associering mellem EØF og Tyrkiet (undertegnet den 23.7.1987, trådt i kraft den 1.4.1988, EFT L 453 af 27.2.1988) 149

79

Præambel

155

1987, nr. 107
EFT L 277

Protokol til aftalen om oprettelse af en associering mellem EØF og Tyrkiet som følge af Kongeriget Spaniens og Republikken Portugals tiltrædelse af Fællesskabet (undertegnet den 23.7.1987) ¹⁾ 157

85

87

Præambel

159

90

Afsnit I: Tilpasninger

164

91

Afsnit II: Overgangsforanstaltninger

165

93

Del III: Almindelige og afsluttende bestemmelser

188

1987, nr. 107
EFT L 277

Bilag I-XV 191

95

1987, nr. 107
EFT L 277

Erklæring fra Forbundsrepublikken Tysklands repræsentant vedrørende definitionen af begrebet »tyske statsborgere« 278

103

105

Erklæring fra Forbundsrepublikken Tysklands repræsentant vedrørende anvendelsen af protokollen på Berlin 279

107

1987, nr. 107
EFT L 277

Protokol til aftalen mellem EKSF og Tyrkiet om varer henhørende under EKSF som følge af Kongeriget Spaniens og Republikken Portugals tiltrædelse af Fællesskabet (undertegnet den 25.7.1987) 281

108

110

Præambel

283

1988, nr. 107
EFT L 277

Protokol til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det EØF og Tyrkiet som følge af Den Helleniske Republiks tiltrædelse af Fællesskabet (undertegnet den 20.4.1988) ²⁾ 289

114

133

Præambel

291

135

141

143

147

¹⁾ p.m.: autonome foranstaltninger; jf. forordning (EØF) nr. 2573/87, EFT L 250 af 1.9.1987.
²⁾ p.m.: autonome foranstaltninger; jf. Rådets forordning (EØF) nr. 1059/88 af 28.3.1988, der trådte i kraft den 1.1.1989 - EFT L 104 af 23.4.1988.

Protokol til aftalen om varer henhørende under EKSF som følge af Den Helleniske Republiks tiltrædelse af Fællesskabet (undertegnet den 20.4.1988) 297

Præambel 299

Første finansprotokol (undertegnet den 12.9.1963, trådt i kraft den 1.12.1964) 1)

Anden finansprotokol (undertegnet den 23.11.1970, trådt i kraft den 1.1.1973) 2)

Tredje finansprotokol mellem EØF og Tyrkiet (undertegnet den 12.5.1977, trådt i kraft den 1.5.1979, EFT 467 af 17.3.1979) 305

Præambel 307

Bilag
Erklæring fra EØF vedrørende artikel 2 i finansprotokollen 314

Décision du Conseil d'Association n° 1/64 portant approbation du règlement intérieur du Conseil d'Association 315

Décision du Conseil d'Association n° 3/64 instituant le Comité d'Association 322

Décision du Conseil d'Association n° 1/65 relative à la Commission parlementaire d'Association C.E.E.-Turquie 323

Décision du Conseil d'Association n° 2/69 portant constitution d'un Comité de Coopération douanière 325

Associeringsrådets afgørelse nr. 1/80 af 19. september 1980 om udvikling af associeringen 327

Associeringsrådets afgørelse nr. 2/80 af 19. september 1980 om den ekstraordinære støtte på 75 mio. lre til Tyrkiet 347

Associeringsrådets afgørelse nr. 3/80 af 19. september 1980 om anvendelsen af De Europæiske Fællesskabers medlemsstaters sociale sikringsordninger på tyrkiske arbejdstagere og på deres familiemedlemmer 349

1) Med hensyn til teksten til denne finansprotokol, se s. 1.

2) Med hensyn til teksten til denne finansprotokol, se s. 25; se ligeledes artikel 8 i tillægsprotokollen, som blev undertegnet den 30.6.1973 (s. 105).

3) Denne tekst foreligger ikke på dansk.

Side

lenske 297

299

64) 1) 305
73) 1) 307

trådt i 305

307

314

érieure 315

322

ntaire 323

ration 325

g af 327

nære 347

f De
kiske 349

AFTALE
om oprettelse af en associering mellem
Det Europæiske Økonomiske
Fællesskab og Tyrkiet

egsprotokollen,

TILBETRAGTNING AF de særlige problemer som udviklingen i den tyrkiske økonomi frembyder, og nødvendigheden af at tildele Tyrkiet økonomisk støtte i en nærmere fastsat periode;
SOM ERKENDER, at den støtte som Det europæiske økonomiske Fællesskab har bidraget med til det tyrkiske folks bestræbelser på at forbedre sin levestandard, senere vil lette Tyrkiets optagelse i Fællesskabet;
SOM HAR SAT SIG FOR at værne om freden og friheden ved i fællesskab at videreføre det ideal, som har ført til traktaten om oprettelsen af Det europæiske økonomiske Fællesskab;
HAR VEDTAGET i henhold til artikel 238 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab at indgå en aftale om oprettelse af en associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Hr. Paul-Henri SPAAK,
vice-premierminister og udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hr. Gerhard SCHRÖDER,
udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSE REPubLIK:

Hr. Maurice COUVE de MURVILLE,
udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPubLIK:

Hr. Emilio COLOMBO,
finansminister;

HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG:

Hr. Eugène SCHAUS,
regeringens vicepræsident og udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Hr. Joseph M.A.H. LUNS,
udenrigsminister;

RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB:

Hr. Joseph M.A.H. LUNS;
fungerende formand for Rådet for Det europæiske økonomiske Fællesskab og udenrigsminister for Nederlandene;

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN TYRKIET:

Hr. Feridun Cemal ERKIN,
udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Afsnit I
PRINCIPPERNE

Artikel 1

Ved denne aftale oprettes en associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet.

Artikel 2

1. Aftalen har til formål at fremme en stadig og afbalanceret styrkelse af de økonomiske og handelsmæssige forbindelser mellem parterne, under fuldt hensyn til nødvendigheden af at sikre en hurtigere udvikling af Tyrkiets økonomi og en højnelse af beskæftigelsesniveauet og livsvilkårene for det tyrkiske folk.
2. For at virkeliggøre de i foranstående stykke nævnte målsætninger skal der ske en gradvis oprettelse af en toldunion under de betingelser og på de vilkår, som er angivet i artiklerne 3, 4 og 5.
3. Associeringen omfatter:
 - a) en indledende fase;
 - b) en overgangsperiode;
 - c) en endelig fase.

Artikel 3

1. I løbet af den indledende fase skal Tyrkiet med støtte fra Fællesskabet styrke sin økonomi med det formål at kunne opfylde de forpligtelser, som vil påhvile landet i overgangsperioden og den endelige fase.
Gennemførelsesbestemmelserne vedrørende denne indledende fase, og især vedrørende støtten fra Fællesskabet, fastlægges i den midlertidige protokol og i Finansprotokollen, der begge er optaget som bilag til aftalen.
2. Den indledende fase har en varighed på fem år, medmindre der sker forlængelse i henhold til de vilkår, der er fastsat i den midlertidige protokol.
Gennemgang til overgangsperioden sker på de betingelser og vilkår, som er opstillet i artikel 1 i den midlertidige protokol.

Artikel 4

1. I løbet af overgangsperioden skal de kontraherende parter, på grundlag af gensidige og afbalancerede forpligtelser, sikre:
 - den gradvise oprettelse af en toldunion mellem Tyrkiet og Fællesskabet;
 - tilnærmelse af Tyrkiets økonomiske politik til Fællesskabets, for at sikre, at associeringen fungerer tilfredsstillende, samt for at udvikle de fælles foranstaltninger, der er nødvendige til at nå dette mål.
2. Varigheden af denne periode må ikke overstige tolv år, med forbehold af de undtagelser, som kan fastsættes ved fælles aftale. Disse undtagelser bør ikke være til hinder for gennemførelsen af en fælles toldunion inden for rimelig tid.

Artikel 5

Den endelige fase bygger på toldunionen og indebærer styrkelse af samarbejdet mellem de kontraherende parters økonomiske politik.

Artikel 6

For at sikre gennemførelsen og den gradvise udvikling af associeringsordningen mødes de kontraherende parter i et Associeringsråd, som handler inden for grænserne af de beføjelser, som er blevet det tillagt ved aftalen.

Artikel 7

De kontraherende parter træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er egnede til at sikre opfyldelsen af de forpligtelser, der følger af aftalen.

De afholder sig fra at træffe foranstaltninger, der vil kunne bringe virkeliggørelsen af aftalens målsætning i fare.

Afsnit II

IVÆRKSÆTTELSE AF OVERGANGSPERIODEN

Artikel 8

Til virkeliggørelse af de i artikel 4 fastsatte mål bestemmer Associeringsrådet, inden overgangsperiodens begyndelse og i overensstemmelse med den i artikel 1 i den midlertidige protokol fastsatte fremgangsmåde, betingelser-

ne, formerne og tempoet for iværksættelsen af egnede foranstaltninger inden for de områder, der er omhandlet i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som skal tages i betragtning, særligt de i denne del anførte, såvel som enhver beskyttelsesklausul, som måtte vise sig påkrævet.

Artikel 9

De kontraherende parter erkender, at inden for denne aftales anvendelsesområde og med forbehold af de særlige bestemmelser, som kan indføres i medfør af artikel 8, er al forskelsbehandling, der udøves på grundlag af nationalitet, forbudt i henhold til det i artikel 7 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab anførte princip.

Kapitel 1

TOLDUNIONEN

Artikel 10

1. Den i artikel 2, stk. 2, i aftalen omhandlede toldunion omfatter den samlede vareudveksling.

2. Toldunionen omfatter:

a) forbud, medlemsstaterne af Fællesskabet og Tyrkiet imellem, mod told, afgifter med tilsvarende virkning som told og kvantitative restriktioner ved ind- og udførsel, såvel som mod alle andre foranstaltninger med tilsvarende virkning, der tilsigter at sikre den nationale produktion en beskyttelse, der strider mod denne aftales mål;

b) anvendelse af Fællesskabets fælles toldtarif på Tyrkiets forbindelser med tredjelande, såvel som tilnærmelse til de øvrige ordninger, der anvendes af Fællesskabet på udenrigshandel.

Kapitel 2

LANDBRUGET

Artikel 11

1. Associeringsordningen omfatter landbrug og udveksling af landbrugsvarer i henhold til særlige bestemmelser, der fastsættes under hensyntagen til Fællesskabets fælles landbrugspolitik.

2. Som landbrugsvarer forstås varer, der er opført på listen i bilag II til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, som nu suppleret i medfør af artikel 38, stk. 3 i nævnte traktat.

Kapitel 3

ANDRE BESTEMMELSER AF ØKONOMISK ART

Artikel 12

De kontraherende parter enes om, på grundlag af artiklerne 48, 49 og 50 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, gradvist indbyrdes at gennemføre arbejdskraftens frie bevægelighed.

Artikel 13

De kontraherende parter enes om, på grundlag af artiklerne 52 til 56 og 58 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, indbyrdes at ophæve de restriktioner, som begrænser etableringsfriheden.

Artikel 14

De kontraherende parter enes om, på grundlag af artiklerne 55, 56 og 58 til 65 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, indbyrdes at ophæve de restriktioner, som begrænser den frie udveksling af tjenesteydelser.

Artikel 15

Vilkårene for og den nærmere udformning af udstrækning af bestemmelserne i traktaten om oprettelse af Fællesskabet vedrørende transport, samt af gennemførelsesbestemmelserne hertil til også at omfatte Tyrkiet, fastlægges under hensyn til Tyrkiets geografiske beliggenhed.

Artikel 16

De kontraherende parter erkender, at de principper, der er fastlagt i konkurrencereglerne, de fiskale bestemmelser og i bestemmelserne om tilnærmelse af lovgivningerne, som findes i afsnit I i tredje del af traktaten om oprettelse af Fællesskabet, finder anvendelse under associeringen.

Artikel 17

Hver stat, der deltager i aftalen, skal føre en økonomisk politik, som er nødvendig for at sikre ligevægt på landets globale betalingsbalance, og for at bevare tilliden til dens valuta, samtidig med at den sikrer en varig og afbalanceret økonomisk ekspansion og et stabilt prisniveau.

Konjunkturpolitik og især finans- og pengepolitik anvendes til at nå disse mål.

Artikel 18

Hver stat, der deltager i aftalen, fører en vekselkurspolitik, som gør det muligt at sikre virkeliggørelsen af associeringsordningens mål.

Artikel 19

Medlemsstaterne af Fællesskabet og Tyrkiet tillader betalinger eller overførsler vedrørende udveksling af varer, tjenesteydelser og kapital såvel som overførsel af kapital og lønninger i det lands valuta, hvor kreditor eller de begunstigede er bosiddende, i det omfang den fri bevægelighed for varer, personer, tjenesteydelser og kapital er gennemført mellem dem i medfør af aftalen.

Artikel 20

De kontraherende parter konsulterer hinanden med henblik på at lette kapitalbevægelserne mellem medlemsstaterne i Fællesskabet og Tyrkiet til fremme af virkeliggørelsen af aftalens mål.

De bestræber sig på at undersøge alle midler til fremme af investeringer i Tyrkiet af kapital, der stammer fra lande i Fællesskabet, og som vil kunne bidrage til udvikling af den tyrkiske økonomi.

Personer bosiddende i hver medlemsstat nyder alle fordele, især i valuta-mæssig og fiskal henseende, med hensyn til behandling af fremmed kapital, som Tyrkiet indrømmer en anden medlemsstat eller et tredjeland.

Artikel 21

De kontraherende parter enes om at udarbejde en konsultationsprocedure, som gør det muligt at sikre samordningen af deres handelspolitik over for tredjelande og hensynet til deres indbyrdes interesser på dette område blandt andet i tilfælde af tredjelandes senere tiltrædelse af eller associering til Fællesskabet.

Afsnit III

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 22

1. Til virkeliggørelse af de i aftalen fastlagte mål og i de tilfælde den opregner, er Associeringsrådet beslutningsdygtigt. Hver af de to kontraherende parter er forpligtet til at træffe sådanne foranstaltninger, som gennemførelsen af de trufne afgørelser nødvendiggør. Associeringsrådet kan ligeledes udforme nødvendige henstillinger.
2. Associeringsrådet foretager periodisk en undersøgelse af resultaterne af associeringsordningen under hensyn til aftalens mål. I den forberedende fase begrænses disse undersøgelser dog til en udveksling af synspunkter.
3. Fra begyndelsen af overgangsperioden træffer Associeringsrådet, i tilfælde af at en fælles handling fra de kontraherende parter side viser sig

Artikel 20
hinanden med henblik på at lette kapitalbevægelsen i Fællesskabet og Tyrkiets økonomi.

Alle midler til fremme af investeringer i lande i Fællesskabet, og som vil kunne øge økonomi.

Medlemsstaten nyder alle fordele, især i valutasyn til behandling af fremmed kapital, medlemsstat eller et tredjeland.

Artikel 21
udarbejde en konsultationsprocedure til gennemførelsen af deres handelspolitik over for hinanden og i samarbejde med de berørte landes senere tiltrædelse af eller associering med Fællesskabet.

ARTIKEL III
TITTELDE BESTEMMELSER

Artikel 22
den fastlagte mål og i de tilfælde den er af afgørende betydning. Hver af de to kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger, som gennemføres af Fællesskabet eller Tyrkiets myndigheder.

Den undersøger og rapporterer om resultaterne af undersøgelsen til den anden kontraherende part. I den forberedende fase og i den udveksling af synspunkter.

I den periode træffer Associeringsrådet, i tilfælde af en kontraherende parts side viser sig

ikke overensstemmende, de beslutninger, som er egnede til ved iværksættelse af associeringsordningen at nå et af målene i associeringsaftalen, uden at denne ordning har overdraget det de beføjelser, der er påkrævet til dette formål.

Artikel 23

Associeringsrådet består dels af medlemmer af medlemsstaternes regeringer, af Rådet og af Kommissionen for Fællesskabet, dels af medlemmer af den tyrkiske regering.

Associeringsrådets medlemmer kan lade sig repræsentere på de betingelser, som er opstillet i forretningsordenen.

Associeringsrådet udtaler sig med enstemmighed.

Artikel 24

Formandskabet for Associeringsrådet beklædes for en periode på seks måneder af en repræsentant for Fællesskabet og af en repræsentant for Tyrkiets regering. Varigheden af formandskabets første turnus kan forkortes ved Associeringsrådets beslutning.

Associeringsrådet fastsætter sin forretningsorden.

Den kan ved beslutning nedsætte ethvert udvalg til at bistå sig ved udførelsen af dens opgaver, særligt et udvalg til sikring af den kontinuitet i samarbejdet, som er nødvendig for aftalens gode funktion.

Associeringsrådet fastlægger disse udvalgs opgaver og kompetenceområder.

Artikel 25

1. Hver af de kontraherende parter kan forelægge Associeringsrådet enhver uoverensstemmelse vedrørende aftalens anvendelse eller fortolkning eller vedrørende Fællesskabet, en medlemsstat af Fællesskabet eller Tyrkiets myndigheder.

2. Associeringsrådet kan afgøre uoverensstemmelsen ved beslutning; det kan endvidere beslutte at indbringe uoverensstemmelsen for De europæiske Fællesskabers Domstol eller for enhver anden eksisterende dømmende myndighed.

3. Hver part er forpligtet til at træffe sådanne foranstaltninger, som afgørelsen eller dømmets gennemførelse nødvendiggør.

4. Associeringsrådet fastsætter i overensstemmelse med artikel 8 i aftalen de nærmere regler for en voldgiftsprocedure eller enhver anden retslig procedure, som de kontraherende parter kan påberåbe sig i overgangsperioden og den afsluttende fase i tilfælde af, at uoverensstemmelsen ikke har kunnet afgøres i henhold til stk. 2 i denne artikel.

Artikel 26

Bestemmelserne i denne aftale finder ikke anvendelse på varer, der er omfattet af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Artikel 27

Associeringsrådet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at lette samarbejdet og de nødvendige forbindelser med Europa-Parlamentet, Det økonomiske og sociale Udvalg og Fællesskabets øvrige institutioner på den ene side og det tyrkiske parlament og de tilsvarende institutioner i Tyrkiets på den anden side.

Disse forbindelser begrænses dog i den indledende fase til forbindelser mellem Europa-Parlamentet og det tyrkiske parlament.

Artikel 28

Når aftalens funktion har gjort det muligt at forudsæ Tyrkiets fuldstændige overtagelse af de forpligtelser, der hidrører fra traktaten om oprettelse af Fællesskabet, undersøger de kontraherende parter muligheden for Tyrkiets optagelse i Fællesskabet.

Artikel 29

1. Aftalen finder på den ene side anvendelse på kongeriget Belgiens, Forbundsrepublikken Tysklands, Den franske Republiks, Den italienske Republiks, storhertugdømmet Luxembourgs og kongeriget Nederlandenes europæiske områder og på den anden side på republikken Tyrkiets område.

2. Den finder ligeledes anvendelse på de franske oversøiske departementer, for så vidt angår de områder i aftalen, der svarer til dem, der er anført i stk. 2, første led i artikel 227 i traktaten om oprettelse af Fællesskabet.

Betingelserne for anvendelse på disse departementer af aftalens bestemmelser angående andre end de ovennævnte områder fastsættes senere ved aftale mellem de kontraherende parter.

Artikel 30

De protokoller, som de kontraherende parter efter overenskomst har knyttet til denne aftale, udgør integrerende dele heraf.

Artikel 31

Signatarstaterne ratificerer aftalen i overensstemmelse med deres respektive forfatningsmæssige regler herom, medens Fællesskabet indgår den med bindende virkning ved en afgørelse i Rådet, der træffes i henhold til bestemmelserne i traktaten om oprettelse af Fællesskabet, og meddeles aftalens parter.

Ratifikationsinstrumenterne og notifikationsdokumenterne vedrørende aftalens indgåelse som ovenfor anført udveksles i Bruxelles.

Artikel 32

Aftalen træder i kraft den første dag i den anden måned, der følger efter den i artikel 31 omhandlede udveksling af ratifikationsinstrumenter og notifikationsdokumenter.

Artikel 33

Aftalen udfærdiges i to eksemplarer på fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og tyrkisk; hver af disse tekster har samme gyldighed.

PROTOKOL Nr. 1

Midlertidig protokol

DE KONTRAHERENDE PARTER.

SOM ER SIG BEVIDST, at udførelsen af tobak, tørrede druer, tørrede figer og nødder særlig i den indledende fase er af stor betydning for den tyrkiske økonomi;

SOM ØNSKER at vedtage den i artikel 3 i associeringsaftalen omhandlede midlertidige protokol;

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser:

Artikel 1

1. Fire år efter aftalens ikrafttræden undersøger Associeringsrådet, om det under hensyntagen til Tyrkiets økonomiske situation er muligt i form af en tillægsprotokol at vedtage bestemmelserne for vilkårene, retningslinjerne og tempoet for gennemførelsen af den i aftalens artikel 4 omhandlede overgangsperiode.

Tillægsprotokollen undertegnes af de kontraherende parter og træder i kraft efter gennemførelsen af de forfatningsmæssige procedurer, der kræves af hver af dem.

2. Såfremt tillægsprotokollen ved udgangen af det femte år ikke har kunnet vedtages, indledes påny den i artikel 1 fastsatte procedure efter en af Associeringsrådet fastsat tidsfrist, som ikke kan overstige tre år.

3. Bestemmelserne i denne protokol forbliver gældende indtil tillægsprotokollens ikrafttræden og senest til udgangen af det tiende år.

Dog forlænges den midlertidige protokol for et tidsrum på højst et år i tilfælde af, at tillægsprotokollen vedtages, men ikke har kunnet træde i kraft ved udgangen af det tiende år.

Associeringsrådet træffer afgørelse om en videre ordning for den indledende fase, som finder anvendelse fra udgangen af det tiende år, i tilfælde af at tillægsprotokollen ikke har kunnet vedtages ved udgangen af det niende år.

Artikel 2

Fra denne protokols ikrafttræden åbner Fællesskabets medlemsstater følgende årlige toldkontingenter for deres indførsler med oprindelse i Tyrkiet:

a) 24.01 - Tobak, rå eller uforarbejdet; tobaksaffald

Den belgisk-luxembourgsk økonomisk Union	1 250 tons
Forbundsrepublikken Tyskland	6 600 tons
Frankrig	2 550 tons
Italien	1 500 tons
Nederlandene	600 tons

Inden for grænserne af disse toldkontingenter anvender hver medlemsstat en toldsats, der svarer til den, som den anvender for indførsler af samme varer inden for rammerne af associeringsaftalen, der er undertegnet af Fællesskabet den 9. juli 1961.

b) ex 08.04 - Tørrede druer (i pakninger af vægt på 15 kg eller derunder)

Den belgisk-luxembourgsk økonomisk Union	3 250 tons
Forbundsrepublikken Tyskland	9 750 tons
Frankrig	2 800 tons
Italien	7 700 tons
Nederlandene	6 500 tons

Inden for grænserne af disse toldkontingenter anvender hver medlemsstat en toldsats, der svarer til den, som den anvender for indførsler af samme varer inden for rammerne af associeringsaftalen, der er undertegnet af Fællesskabet den 9. juli 1961.

c) ex 08.03 - Tørrede figner (i pakninger af vægt på 15 kg eller derunder)

Den belgisk-luxembourgsk økonomisk Union	840 tons
Forbundsrepublikken Tyskland	5 000 tons
Frankrig	7 000 tons
Nederlandene	160 tons

Inden for rammerne af disse toldkontingenter anvender hver medlemsstat indtil den endelige tilnærmelse af Fællesskabets medlemsstaters nationale toldsats til den fælles toldtarif for tørrede figner en toldsats, der svarer til basistoldsatsen i medfør af artikel 14, stk. 1 i traktaten om oprettelse af Fællesskabet, nedsat med halvdelen af de nedsættelser, som Fællesskabets medlemsstater yder hinanden indbyrdes.

I tilfælde af, at bestemmelserne i den midlertidige protokol endnu er i kraft på tidspunktet for den endelige tilnærmelse af medlemsstaternes toldsats til den fælles toldtarif for tørrede figner, træffer Fællesskabet de nødvendige toldmæssige foranstaltninger til bevarelse af de handelsmæssige fordele, som Tyrkiet begunstiges af, og som svarer til de fordele, som det er blevet sikret i medfør af foregående led og under hensyn til bestemmelserne i artikel 3.

d) ex 08.05 - Nødder, friske eller tørrede, også afskallede

Den belgisk-luxembourgsk økonomisk Union	540 tons
Forbundsrepublikken Tyskland	14 500 tons
Frankrig	1 250 tons
Nederlandene	710 tons

Inden for rammerne af dette toldkontingent anvender Fællesskabets medlemsstater en toldsats på 2,5 % ad valorem.

Desuden gennemfører Fællesskabets medlemsstater for denne vare fra aftalens ikrafttræden en fuldstændig fjernelse af told inden for Fællesskabet og fuldstændig anvendelse af den fælles toldtarif.

Artikel 3

Fra tidspunktet for den endelige tilnærmelse af Fællesskabets medlemsstaters nationale toldsats til den fælles toldtarif for de i artikel 2 omhandlede varer åbner Fællesskabet hvert år til fordel for Tyrkiet toldkontingenter for en mængde, der svarer til summen af de indtil nuværende tidspunkt åbnede nationale toldkontingenter. Denne fremgangsmåde anvendes med forbehold af bestemmelser, som måtte vedtages af Associeringsrådet i medfør af artikel 4 for det følgende kalenderår.

For så vidt angår nødder finder denne fremgangsmåde dog først anvendelse, når tilpasningen af Fællesskabets medlemsstaters nationale toldsats til den fælles toldtarif for de tre øvrige varer er gennemført.

Artikel 4

Fra det andet år, som følger efter aftalens ikrafttræden, kan Associeringsrådet vedtage at forøge mængden af de i artiklerne 2 og 3 omhandlede toldkontingenter. Såfremt Associeringsrådet ikke træffer anden afgørelse, består disse forhøjelser fortsat. Ingen forhøjelse får virkning før begyndelsen af det følgende kalenderår.

Artikel 5

I tilfælde af at datoen for aftalens ikrafttræden ikke falder sammen med begyndelsen af kalenderåret, åbner Fællesskabets medlemsstater i tidsrummet fra datoen for aftalens ikrafttræden til begyndelsen af det følgende kalenderår toldkontingenter, der svarer til en tolvtedel af de i artikel 2 nævnte mængder for hver måned mellem datoen for aftalens ikrafttræden og begyndelsen af det følgende kalenderår.

Associeringsrådet kan dog ved aftalens ikrafttræden træffe afgørelse om forøgelse af omfanget af de toldkontingenter, som fremkommer ved anvendelse af foregående afsnit for at tage hensyn til den sæsonmæssige karakter af udførslerne af de pågældende varer.

Artikel 6

Ved udgangen af det tredje år regnet fra aftalens ikrafttræden kan Associeringsrådet træffe afgørelse om foranstaltninger, der vil kunne begunstige afsætningen af andre end de i artikel 2 omhandlede varer på Fællesskabets marked.

Artikel 7

Ved gennemførelsen af den fælles landbrugspolitik for tobak, nødder eller tørrede figner træffer Fællesskabet de eventuelt nødvendige foranstaltninger til opretholdelse af Tyrkiets muligheder for udførsler, der svarer til dem, som sikres i medfør af denne protokol, under hensyn til den for den fælles landbrugspolitik fastsatte ordning.

Artikel 8

I tilfælde af, at Fællesskabet åbner toldkontingenter for de i artikel 2 i denne protokol omhandlede varer, begunstiges Tyrkiet ikke mindre, for så vidt angår niveauet for de toldsætter, der anvendes inden for rammerne af disse toldkontingenter, end et land, som ikke er part i aftalen.

Artikel 9

Tyrkiet bestræber sig på at udstrække til alle Fællesskabets medlemsstater den mest gunstige behandling, som det indrømmer et eller flere af dem.

Artikel 10

Enhver af de kontraherende parter kan fra den indledende fase indbringe alle vanskeligheder angående etableringsret, tjenesteydelser, transport og konkurrence for Associeringsrådet. I påkommende tilfælde kan Associeringsrådet rette alle passende henstillinger til de kontraherende parter for at fjerne disse vanskeligheder.

Artikel 11

Denne protokol bilægges aftalen.

3. Når et lån er ydet til en virksomhed eller sammenslutning, der ikke er den tyrkiske stat, er låneydelsen afhængig af den tyrkiske stats garanti.

Artikel 5

1. Banken kan gøre låneydelsen afhængig af licitationsafholdelse eller indhentning af tilbud. Deltagelse i disse licitationer og denne indhentning af tilbud er ud fra synspunktet om lige konkurrencevilkår åben for alle fysiske eller juridiske personer, der er statsborgere i Tyrkiet eller i Fællesskabets medlemsstater.
2. Lånene kan anvendes til dækning af såvel importudgifter som indenlandske udgifter, der er nødvendige for gennemførelse af de godkendte investeringsprojekter.
3. Banken påser, at midlerne anvendes på den mest hensigtsmæssige måde og i overensstemmelse med aftalens mål.

Artikel 6

Tyrkiet forpligter sig til at give de debitorer, der modtager disse lån, adgang til at erhverve den nødvendige valuta til tilbagebetaling af kapital og renter.

Artikel 7

Den hjælp, der inden for rammerne af denne protokol ydes til gennemførelse af visse projekter, kan tage form af deltagelse i finansieringer især fra tredjelande, internationale finansorganisationer eller myndigheder og kredit- og udviklingsinstitutioner i Tyrkiet eller i Fællesskabets medlemsstater.

Artikel 8

Den ydede hjælp til Tyrkiets økonomiske og sociale udvikling under de i aftalen og denne protokol angivne betingelser udgør en indsats, der supplerer den af den tyrkiske stat foretagne.

PROTOKOL Nr. 2

Finansprotokol

DE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM DET LIGGER PÅ SINDE at fremme en hurtigere udvikling i den tyrkiske økonomi med henblik på at nå de i associeringsaftalen omhandlede mål.

ER BLEVET ENIGE om følgende bestemmelser:

Artikel 1

Anmodninger om finansiering af investeringsprojekter, der bidrager til fremgang i den tyrkiske økonomis produktivitet, som fremmer udviklingen til opnåelse af aftalens mål, og som indgår i den tyrkiske udviklingsplan, kan fremsættes af staten og tyrkiske virksomheder til Den europæiske Investeringsbank, som oplyser dem om behandlingen af deres anmodninger.

Artikel 2

De imødekomne anmodninger finansieres ved hjælp af lån. Det samlede beløb for disse lån kan udgøre indtil 175 millioner regningsenheder og kun investeres i løbet af de fem år, som følger aftalens ikrafttræden.

Artikel 3

Anmodninger om finansiering, der hidrører fra tyrkiske virksomheder, kan kun imødekommes med den tyrkiske regerings billigelse.

Artikel 4

1. Lånene ydes på grundlag af de økonomiske egenskaber, ved de projekter de skal finansiere.
2. Lån, især til investeringer hvis rentabilitet er tvivlsom eller fjernliggende, kan tildeles særlige betingelser i form af nedsatte rentesatser, forlængede tilbagebetalingsfrister, afdragsfrie perioder og i påkommende tilfælde andre særlige regler for tilbagebetaling, som vil kunne lette Tyrkiets afvikling af disse lån.

SLUTAKT

SLUTAKT

De befuldmægtigede for

Hans Majestæt belgiernes Konge,

præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

præsidenten for Den franske Republik,

præsidenten for Den italienske Republik,

Hendes kongelige Højhed storhertuginde af Luxembourg

Hendes Majestæt dronningen af Nederlandene og

Rådet for Det europæiske økonomiske Fællesskab

på den ene side, og for

Præsidenten for republikken Tyrkiet

på den anden side,

forsamlet i Ankara, den tolvte september nitten hundrede og treogtres,

for at undertegne aftalen om oprettelse af en associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet,

har vedtaget følgende tekster:

Aftale om oprettelse af en associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, samt de nedenfor anførte protokoller:

Protokol Nr. 1: midlertidig protokol

Protokol Nr. 2: finansprotokol

De befuldmægtigede har endvidere:

- vedtaget de nedenfor anførte erklæringer, der er knyttet til denne akt som bilag:

1. Hensigtserklæring vedrørende tørrede druer under henvisning til artikel 2 i den midlertidige protokol,
2. Fortolkende erklæring vedrørende værdien af den regningsenhed, der er omhandlet i artikel 2 i finansprotokollen,
3. Fortolkende erklæring vedrørende definitioner af begrebet »kontraherende parter«, der er nævnt i associeringsaftalen,

- og taget de erklæringer fra regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland til efterretning, som er anført nedenfor og knyttet til denne akt som bilag:

1. Erklæring vedrørende begrebet «tyske statsborgere».
2. Erklæring vedrørende aftalens anvendelse på Berlin.

De befuldmægtigede er enige om, at de erklæringer, der er knyttet som bilag til denne akt, for så vidt det er nødvendigt, og på samme betingelser som aftalen om oprettelse af en associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, undergives de fremgangsmåder, der er nødvendige for at sikre deres gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne slutakt.

Udfærdiget i Ankara, den tolvte september altsen hundrede og treogtres.

For Hans Majestæt belgiernes konge,

For Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

For præsidenten for Den franske Republik,

For præsidenten for Den italienske Republik,

For Hendes kongelige Højhed storherzoginden af Luxembourg,

For Hendes Majestæt dronningen af Nederlandene,

BILAG I

Hensigtserklæring vedrørende tærede druer under henvisning til artikel 2 i den midlertidige protokol

Fællesskabet erklærer, at det ikke påtænker at oprette en fælles markedsordning for tærede druer.

Fortolkende erklæring vedrørende værdien af den regningsenhed, der er omhandlet i artikel 2 i finansprotokollen

De kontraherende parter erklærer at:

1. Værdien af den regningsenhed, der anvendes til at udtrykke det i artikel 2 i finansprotokollen fastsatte beløb, er 0,88867088 gram finguld.

2. Pariteten af en af Fællesskabets medlemsstaters valuta i forhold til den regningsenhed, der er fastsat i stk. 1 ovenfor, er forholdet mellem finguldvægten for denne regningsenhed og den vægt af finguld, der svarer til pariteten for denne valuta, der er anmeldt til Den Internationale Valutafond. Hvis der ikke er anmeldt nogen paritet, eller hvis der på de løbende betalinger anvendes kurser, der afviger fra pariteten med en større margin end den, der er tilladt af Valutafonden, beregnes den finguldvægt, der svarer til valutaens paritet på grundlag af den vekselkurs, der i medlemsstaten anvendes for løbende betalinger på beregningsdagen for en valuta, der er direkte eller indirekte fastsat og konvertibel til guld, og på grundlag af den paritet, der for denne konvertible valuta er anmeldt til Valutafonden.

3. Regningsenheden, sådan som den er fastsat i stk. 1 ovenfor, forbliver uændret i hele Finansprotokollens gennemførelsesperiode. Såfremt Den Internationale Valutafond inden finansprotokollens udløb i henhold til artikel 4, afsnit 7 i sine vedtægter beslutter, at der skal ske en ensartet proportional ændring i alle valutaers guldparitet, ændres finguldvægten for regningsenheden dog omvendt proportionalt med denne ændring.

Såfremt en eller flere af Fællesskabets medlemsstater ikke gennemfører Den Internationale Valutafonds beslutning, der er omhandlet i afsnittet ovenfor, ændres finguldvægten for regningsenheden omvendt proportionalt

med den ændring, som Den Internationale Valutafond har besluttet. Rådet for Det Europæiske økonomiske Fællesskab vil dog undersøge den situation, der således er opstået, og med kvalificeret flertal træffe de fornødne foranstaltninger efter forslag fra Kommissionen og efter udtalelse fra Det monetære Udvalg.

Fortolkende erklæring vedrørende definitioner af begrebet »kontraherende parter«, der er nævnt i associeringsaftalen

De kontraherende parter er enige om at fortolke associeringsaftalen således, at udtrykket »kontraherende parter«, som findes i nævnte aftale, betyder dels Fællesskabet og medlemsstaterne eller udelukkende enten medlemsstaterne eller Fællesskabet, og dels republikken Tyrkiet. Hvordan udtrykket i hvert enkelt tilfælde skal fortolkes, vil fremgå af de pågældende bestemmelser i aftalen og af de tilsvarende bestemmelser i traktaten om oprettelse af Fællesskabet. I visse tilfælde kan udtrykket »kontraherende parter« i overgangsperioden for traktaten om oprettelse af Fællesskabet betyde medlemsstaterne, og efter denne periodes udløb Fællesskabet.

BILAG II

Erklæringer fra regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland

1. Erklæring vedrørende begrebet »tyske statsborgere«

Ved statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland forstås alle tyskere, således som dette begreb er defineret i dens grundlov.

2. Erklæring vedrørende aftalens anvendelse på Berlin

Associeringsaftalen finder ligeledes anvendelse på Land Berlin, for så vidt som regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland ikke inden tre måneder har afgivet erklæring om det modsatte til de kontraherende parter.

Beskrivelse den 12. september 1963 i Ankara mellem formanden for Fællesskabets delegation og formanden for Tyrkiets delegation (*) (64/735/EØF)

OVERSÆTTELSE

Skrivelse fra: Günther Seeliger, formand for Det europæiske økonomiske Fællesskabs delegation

til: Hasan Esat Isik, ambassadør, formand for den tyrkiske delegation

dateret den: 12. september 1963

vedr.: Problemerne vedrørende arbejdskraften i Tyrkiet

Ankara, den 12. september 1963

Hr. formand,

I henhold til det ønske, som De fremsatte under forhandlingerne, har jeg den ære at meddele Dem, at Fællesskabet accepterer, at Associeringsrådet i henhold til bestemmelserne i artikel 4 og 12 i associeringsaftalen allerede under den indledende fase undersøger problemerne vedrørende arbejdskraften i Tyrkiet.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte modtagelsen af denne skrivelse.

Medtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(sign.) Günther SEELIGER
Formand for Det europæiske økonomiske Fællesskabs delegation

OVERSÆTTELSE

Skrivelse fra: Hasan Esat Isik, ambassadør, formand for den tyrkiske delegation
til: Günther Seeliger, formand for Det europæiske økonomiske Fællesskabs delegation

dateret den: 12. september 1963

vedr.: Svar på skrivelse fra formanden for Det europæiske økonomiske Fællesskabs delegation

Ankara, den 12. september 1963

Hr. formand,

Ved skrivelse dateret den 12. september 1963 har De meddelt mig følgende:

«Hr. formand,

I henhold til det ønske, som De fremsatte under forhandlingerne, har jeg den ære at meddele Dem, at Fællesskabet accepterer, at Associeringsrådet i henhold til bestemmelserne i artikel 4 og 12 i associeringsaftalen allerede under den indledende fase undersøger problemerne vedrørende arbejdskraften i Tyrkiet.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte modtagelsen af denne skrivelse».

Jeg har den ære hermed at bekræfte modtagelsen af denne meddelelse.

Medtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(sign.) Hasan Esat ISIK
Formand for den tyrkiske delegation

(*) Det danske udgave er ikke offentliggjort i EFT.

TILLÆGSPROTOKOL

TILLÆGS PROTOKOL

PRÆAMBEL

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,
PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,
PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,
HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

og

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side, og

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN TYRKIET

på den anden side,

HAR

I BETRAGNING AF, at aftalen om oprettelse af en associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet efter den forberedende fase fastsætter en overgangsfase for associeringen,

SOM KONSTATERER, at den forberedende fase i vid udstrækning og i overensstemmelse med målsætningen i associeringsaftalen har bidraget til at styrke de økonomiske forbindelser i almindelighed og til at udvide handelsankvæmmet i særdeleshed mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Tyrkiet,

SOM SKØNNER, at betingelserne for at gå fra den forberedende fase til overgangsfasen er til stede,

SOM HAR SAT SIG FOR – i form af en tillægsprotokol – at fastsætte bestemmelserne vedrørende vilkårene, retningslinjerne og tempoet for gennemførelse af denne overgangsfase,

I BETRAGNING AF, at de kontraherende parter i løbet af overgangsfasen på grundlag af gensidige og afpassede forpligtelser sikrer den gradvise oprettelse af en toldunion mellem Tyrkiet og Fællesskabet, såvel som en tilnærmelse af den økonomiske politik i Tyrkiet og i Fællesskabet med henblik på at sikre associeringens gode funktion samt udviklingen af nødvendige fælles foranstaltninger med dette mål for øje –

UDPEGET SOM BEFULDMÆGTIGEDE: